Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»
Факультет государственного управления

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана факультета
государственного управления,
доктор исторических наук

В.А. Никонов
«19» сентября 2022 г.

ПРОГРАММА-МИНИМУМ
кандидатского экзамена

Иностранный язык (французский язык)

Шифр и наименование области науки: 5. Социальные и гуманитарные науки

Применима для всех научных специальностей, по которым
факультет государственного управления МГУ имени М.В.Ломоносова
реализует программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
методической комиссией по аспирантуре и докторантуре
факультета государственного управления
(протокол № 1 от «25» августа 2022 г.)

Москва 2022

I. Описание программы

Настоящая программа разработана в соответствии с программами подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре на факультете государственного управления МГУ имени М.В.Ломоносова, Положением о присуждении ученых степеней (Постановление Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842), Положением о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, другими нормативными правовыми актами в соответствии с содержанием дисциплины. В основе данной программы лежит дисциплина «Иностранный язык» (французский язык).
Кандидатский экзамен по иностранному языку направлен на проверку уровня сформированности основных языковых профессиональных компетенций, позволяющих обучающемуся работать с зарубежными источниками информации, используя когнитивные процессы анализа и синтеза извлеченной информации, и осуществлять профессиональную иноязычную коммуникацию в реальном и цифровом пространствах.

II. Основные разделы и вопросы к экзамену

Кандидатский экзамен включает три раздела, в рамках которых предлагаются задания рецептивного и продуктивного видов языковой деятельности, а именно:

1. Письменный перевод неадаптированного текста по специальности со словарем на бумажном носителе (использование электронного словаря и иных электронных средств хранения и передачи информации не допускается). Объём текста не более 3000 знаков, время выполнения задания составляет 60 минут.
2. Просмотровое чтение статьи из периодического издания (без словаря) и устный пересказ основного содержания данной статьи на французском языке. В данном случае оценивается умение излагать содержание статьи с соблюдением структуры пересказа, выделением логических частей и использованием необходимых слов-связок. Время подготовки составляет 10 минут.
3. Беседа на французском языке по вопросам, связанным с диссертационным исследованием обучающегося (беседа по специальности).

Примеры экзаменационных материалов

1. Примеры текстов для письменного перевода

OBSERVATIONS DU CONSEIL DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
http://council.gov.ru/media/files/S61GGPusc1oYFHAni2QwV2jO3QpTPnjJ.pdf

« Pour la Russie et la France
être ensemble veut dire être forts.
Être séparés veut dire être en danger. »
Charles de Gaulle, décembre 1944

Les relations franco-russes ne sont pas des relations bilatérales ordinaires. Elles ont été et restent toujours le facteur déterminant de la politique européenne et mondiale, étant donné que les deux pays sont membres permanents du Conseil de sécurité de l'ONU et sont dotés d'une responsabilité particulière dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales. L'ambiance en Europe et dans le monde entier dépend largement de la crédibilité du dialogue politique, de la coopération INTRODUCTION - 7 - économique profonde et des liens culturels étroits entre la France et la Russie.

Il y a 300 ans – le 22 décembre 1717 – l'empereur russe Pierre le Grand a été élu « à

l'unanimité» membre de l'Académie Française « hors de tout rang », ce qui est devenu un évènement exceptionnel dans l'histoire de l'Académie, les deux pays ont ainsi convenu d'établir des relations diplomatiques permanentes au niveau des ambassadeurs plénipotentiaires. Après le premier contact personnel entre les dirigeants à Versailles, le dialogue franco-russe s'est poursuivi à tous les niveaux : celui des ministres des affaires étrangères, de l'économie et des finances, celui des représentants des forces armées, des milieux d'affaires, scientifiques et culturels aussi qu'au niveau des organisations de la société civile.

Une exposition symbolique a été organisée au Palais de Versailles pour célébrer cet événement historique important, dont l'ouverture officielle a été suivie par le président russe Vladimir Poutine fin mai 2017. La réception au plus haut niveau que le nouveau président de la France E. Macron a réservée à V. Poutine a aussi été profondément symbolique. Il a non seulement démontré la grandeur historique de la France à l'honorable invité, mais a également souligné l'importance attachée aux relations avec la Russie, le désir de Paris d'établir un dialogue avec Moscou dans une période difficile qui ressemble à l'époque de la guerre froide. Dans le même temps, on ne peut que prêter attention au désaccord aigu entre les positions et à l'irritation mutuelle des parties sur un certain nombre de problèmes dans le domaine de la politique mondiale et de la sécurité. Il s'agit tout d'abord des crises syrienne et ukrainienne.

Quant à la crise syrienne, la position de la France sur son règlement semble très contradictoire.

Les positions de la France et de la Russie ne coïncident pas avec la crise en Ukraine. Peut-être, à l'exception d'un moment, il n'y a pas d'alternative aux accords de Minsk. Il est vrai que nous comprenons ces accords de différentes façons.

Il est peu probable qu'il y ait compréhension mutuelle tant que les Français ne soutiendront pas inconditionnellement l'interprétation de Kiev des causes de la crise ukrainienne, dont l'argument principal est la thèse de - 8 - FRANCE-RUSSIE : DIALOGUE PARLEMENTAIRE POUR RÉTABLIR LA CONFIANCE l'"agression" de la Russie contre l'Ukraine souveraine, au cours de laquelle la Crimée et une partie du sud-est de l'Ukraine ont été "occupées".

(2889 знаков)

Libération – jeudi 4 août 2022

LES DÉPUTÉES FACE AU «SEXISME PUR»

https://journal.liberation.fr/liberation/liberation/2022-08-04

« Au Palais-Bourbon ou sur les réseaux sociaux,
les députées subissent toujours du harcèlement. »
Jean-Baptiste Daoulas

«Sachez que j'habite à 300 mètres et qu'on pourra passer du bon temps…» En 2022, qui d'autre qu'une femme, l'élue *La France insoumise*[1] de Paris Sarah Legrain, peut recevoir ce genre de courrier à son bureau de parlementaire ? Qui d'autre qu'une députée, comme sa collègue Raquel Garrido, peut faire l'objet d'une vague d'insultes et de moqueries sur Twitter pour avoir été filmée en train de réajuster sa tenue? Qui d'autre pour subir de manière systématique des moqueries pour un timbre de voix jugé trop aigu, y compris venant d'autres femmes ? «Parlez moins fort ! J'ai un acouphène[2] !» lançait à l'insoumise Aurélie Trouvé l'élue *RN*[3] Laure Lavalette, le 23 juillet, selon le compte rendu des débats.

«Systémique». C'est un paradoxe de la montée en puissance des femmes aux avant-postes de l'Assemblée nationale. Les voix les plus influentes sont celles de la Première ministre, Elisabeth Borne, et des trois patronnes des principaux groupes, Aurore Bergé (Renaissance), Marine Le Pen (Rassemblement national), sous le regard de la première présidente de l'Assemblée nationale, Yaël Braun-Pivet. Ce qui n'empêche pas les élues de rester confrontées à des comportements sexistes ou à des campagnes de harcèlement sur les réseaux sociaux. «Les hommes aussi peuvent être cyberharcelés, mais il y a quelque chose de systémique autour des femmes, déplore l'ex-candidate des écologistes

Sandrine Rousseau. C'est du sexisme pur, de la haine des femmes et de la liberté des femmes.»

Cravate. Elle dit ne pas s'inquiéter pour elle-même, mais pour la génération d'après : «Quand elles voient ce que l'on se prend dans la tête, c'est un vrai frein pour des jeunes femmes qui veulent s'engager en politique.» Après la polémique suscitée par la proposition d'Eric Ciotti (RN) de rendre à nouveau la cravate obligatoire dans l'hémicycle (амфитеатр), les élues de La France insoumise l'ont pris au mot et sont venues assister au gouvernement le 26 juillet avec une cravate autour du cou. Menées par Clémentine Autain, elles dénoncent dans la proposition vestimentaire de Ciotti une «exclusion des femmes». Sarah Legrain en appelle à Yaël Braun-Pivet : «Je pense que notre Assemblée, et notamment sa présidente, gagneraient à parler de la question du sexisme envers les députées, comme perpétuation (увековечивание) de la domination masculine mais aussi comme remise en cause (пересмотр) de nos institutions et du droit des femmes à y être présentes», l'a-t-elle interpellée sur Twitter.

Elisabeth Borne Première ministre, Yaël Braun-Pivet présidente de l'Assemblée, Aurore Berger, présidente du groupe Renaissance, Marine Le Pen pour le groupe RN, vous à la tête des insoumis… Les femmes sont-elles devenues des hommes politiques comme les autres ?

Même si on a régressé en nombre de députées, c'est important que les jeunes femmes puissent se projeter à tous les postes de ce pays. Le rêve est une manière d'abattre les murs. Il y a aussi un côté très affectif dans la politique. Il faut des figures de référence. Quand des femmes viennent me voir, moi, Clémentine Autain, ou Danièle Obono et disent : «Je me suis engagée parce que je vous ai vue», je trouve ça merveilleux.

(3048 знаков)

[1] *La France insoumise* – французская политическая партия
[2] acouphène – шум в ушах
[3] *Rassemblement national* (*RN*) – французская политическая партия

2. Примеры статей для просмотрового чтения

TEXTE DU SÉNAT FRANÇAIS : L'IMPORTANCE DES RELATIONS FRANCO-RUSSES
http://council.gov.ru/media/files/S61GGPusc1oYFHAni2QwV2jO3QpTPnjJ.pdf

Le Général de Gaulle appelait à
« une belle et bonne alliance » avec la Russie,
« pilier essentiel de l'Europe ».

Plusieurs fois centenaires, les relations entre la France et la Russie plongent leurs racines dans l'histoire. Elles s'appuient sur des moments forts qui ont laissé un souvenir profond dans la mémoire de leurs peuples : le voyage de Pierre le Grand à Versailles en 1717, venu chercher en France une ouverture sur l'Europe, l'Alliance militaire franco-russe de 1892 et la pose par le tsar Nicolas II de la première pierre du Pont Alexandre III, symbole de l'amitié des deux Nations, la fraternité d'armes contre le nazisme au sein de l'escadron de chasse Normandie-Niemen ou encore la célébration de la « Russie éternelle » par un général de Gaulle aspirant à s'affranchir, à l'occasion d'un voyage à Moscou en 1966, du cadre de la confrontation Est-Ouest.

Nourries par cette histoire commune, les relations franco-russes se sont trouvées confortées, dans les années qui ont suivi la fin de la guerre froide, par des convergences stratégiques autour de l'attachement commun au multilatéralisme et à l'émergence d'un monde multipolaire. Après s'être progressivement affaiblies du fait d'incompréhensions mutuelles de plus en plus marquées, ces relations se sont nettement dégradées à l'occasion de récentes crises internationales (Ukraine, Syrie notamment).

Portée par un mouvement de réaffirmation de sa puissance et de reconquête de son rang, la Russie semble contester l'ordre international (frontières, enceintes multilatérales, droit international) et s'opposer, sinon militairement, du moins politiquement, aux pays occidentaux qui - selon elle -

auraient profité de sa faiblesse au sortir de la guerre froide.

La relation entre la France et la Russie, le Sénat en est convaincu, a un rôle déterminant à jouer dans le nouveau contexte international. Mettant en évidence, dans chaque domaine, les principaux points de convergence et de divergence de nos analyses, le présent rapport, rédigé conjointement par les deux commissions chargées des affaires étrangères du Sénat français et du Conseil de la Fédération de Russie, s'attache à décrire, du point de vue de chaque partie, les pas qu'il faudrait faire vers l'autre pour rétablir pleinement la confiance entre nos deux pays. Cette initiative inédite est un symbole très fort au plan politique. Puisse-t-elle contribuer à cet indispensable rapprochement.

(2108 знаков)

L'HISTOIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE DE VOLTAIRE

http://nlr.ru/voltaire/RA415/histoire-bibliotheque-Voltaire

La Bibliothèque de Voltaire est la seule bibliothèque d'un auteur du siècle des Lumières à avoir été intégralement préservée.

Immédiatement après la mort de Voltaire, Catherine II décida d'acheter sa bibliothèque, souhaitant conforter aux yeux de toute l'Europe sa réputation de souveraine tolérante et éclairée.

Catherine annonça qu'elle souhaitait construire en son Palais d'Été, Tsarskoye Sélo une réplique du Château de Voltaire – la demeure de Ferney, située à la frontière de la France et de la Suisse (à l'époque, la République de Genève), où Voltaire passa les vingt dernières années de sa vie – pour y implanter sa bibliothèque.

La bibliothèque fut cédée par Marie-Louise Denis, la nièce et l'héritière universelle de Voltaire. Au terme des négociations, conduites par F.M.Grimm et par Ivan Chouvalov, elle reçut la coquette somme équivalant à 30 000 roubles d'or, et en prime un coffret de fourrures, des bijoux et un portrait de l'Impératrice orné de diamants.

En 1779 la bibliothèque fut acheminée par voie terrestre jusqu'à Lubeck, et de là à Saint-Pétersbourg par un navire spécialement affrété par Catherine II.

L'emballage et la translation de la bibliothèque furent confiés à Jean-Louis Wagnière, secrétaire et fidèle ami de Voltaire. Homme de confiance de l'écrivain, Wagnière était initié à tous ses projets, il connaissait parfaitement sa bibliothèque, il avait pris part à la composition de son catalogue, le Catalogue de Ferney, dont le manuscrit est aujourd'hui conservé à la Bibliothèque nationale de Russie.

Wagnière rangea les livres dans une des salles adjacentes aux appartements de Catherine II dans le Palais d'Hiver (actuel Musée de l'Ermitage) et il remit les clés à Alexandre Loujkov, bibliothécaire attitré de l'impératrice, homme érudit, grand traducteur du français et de l'anglais en russe. Ayant reçu maints présents ainsi que bénéficié d'une pension à vie, Wagnière repartit pour la France au début de 1780.

La bibliothèque était alors présentée aux visiteurs étrangers comme une des curiosités de la capitale russe.

Pouchkine s'intéressa donc surtout aux manuscrits envoyés à Voltaire par les académiciens de Saint-Pétersbourg ainsi qu'aux Rossica – ouvrages concernant la Russie – mais il consulta également bien d'autres volumes et il copia des extraits du catalogue dressé à l'Ermitage.

(2364 знака)

III. Критерии оценивания

Раздел экзамена	Критерии и показатели оценивания ответа на экзамене			
	1	2	3	4
	Неудовлетво-рительно	Удовлетво-рительно	Хорошо	Отлично
Письменный перевод	Переведено менее 70% текста либо текст переведен	Переведено 70% текста либо текст переведен полностью, но при	Переведено 85% текста либо текст переведен полностью, но при	Перевод отличается точностью, демонстрируя

Раздел экзамена	Критерии и показатели оценивания ответа на экзамене			
	1	2	3	4
	Неудовлетво-рительно	Удовлетво-рительно	Хорошо	Отлично
	полностью, но допущены многочисленные искажения содержания, множественные неточности (5 и более) в результате грамматических ошибок при переводе, а также неверного выбора значения слова	этом продемонстрировано неполное понимание содержания текста, имеются неточности и ошибки (не более 5)	этом допущены неточности лексического и/или грамматического характера при передаче содержания (не более 2-3). Основной смысл текста не искажается	знание метаязыка. Экзаменуемый находит в русском языке эквивалент, полностью соответствующий конструкции на иностранном языке, при этом сохраняя стиль оригинала. Переведено 90-100% текста. Допускаются стилистические неточности (не более 1-2)
Просмотровое чтение	Содержание прочитанного передано неадекватно, запас слов крайне ограничен. Экзаменуемый испытывает сложности при выражении собственного мнения. Допущено большое количество грамматических и иных ошибок	Экзаменуемый передает содержание прочитанного, при этом лексический запас ограничен, допущено много грамматических ошибок. Логика изложения нарушена	Экзаменуемый в целом логически грамотно передает содержание прочитанного, но испытывает трудности с обобщением текста и выражением собственной точки зрения. Беглость речи несколько снижена; экзаменуемый допускает некоторые грамматические и коллокационные ошибки, которые, однако, не нарушают общую логику изложения	Экзаменуемый демонстрирует умение бегло и логически грамотно передавать содержание прочитанного, а также демонстрирует способность к обобщению и выделению главной мысли. Экзаменуемый активно комментирует текст и выражает свою собственную точку зрения по поводу прочитанного. Грамматические конструкции правильно составлены. Лексика отличается богатством и разнообразием. Отдельные незначительные

Раздел экзамена	Критерии и показатели оценивания ответа на экзамене			
	1	2	3	4
	Неудовлетво-рительно	Удовлетво-рительно	Хорошо	Отлично
				ошибки возможны, однако они не должны нарушать общую логику изложения
Беседа по специальности	Экзаменуемый не в состоянии поддерживать беседу на заданную тему, его ответы носят явно неадекватный характер. Экзаменуемый испытывает значительные трудности в понимании вопросов экзаменаторов, допуская при этом большое число грамматических, лексических и/или фонетических ошибок. Процесс коммуникации при этом нарушен	В процессе беседы экзаменуемый демонстрирует ограниченный запас слов, использует относительно простые лексико-грамматические средства, а также допускает 6 и более грамматических, лексических и/или фонетических ошибок. Экзаменуемый не в состоянии свободно поддерживать беседу и уверенно отвечать на предложенные экзаменаторами вопросы, испытывает трудности при высказывании собственного мнения	Экзаменуемый использует разнообразные грамматические структуры, демонстрирует хорошее владение общенаучной и профессиональной лексикой и умение вести беседу, но при этом допускает грамматические, лексические и/или фонетические ошибки (не более 3-5), а также испытывает сложности с приведением конкретных примеров. Тем не менее, в целом процесс коммуникации не нарушен	Экзаменуемый владеет нормативным произношением и естественным темпом речи, уверенно представляя информацию по своей научной специальности и теме научного исследования. Экзаменуемый демонстрирует уверенное владение общенаучной лексикой и профессиональной терминологией, используя разнообразные грамматические конструкции; уверенно отвечает на вопросы, свободно и грамматически правильно поддерживает разговор. Учитывается также нестандартность подхода и мышления

IV. Рекомендуемая основная литература

1. Аристова В. Н., Ерыкина М.А., Бартенева И. Ю. Французский язык (B1-B2). Учебник для вузов. – М.: Лань, 2022.
2. Борисова О.В. Французский язык в деловом общении и деловой переписке в сфере экономики и финансов. Учебное пособие. – М.: Кнорус, 2023.

3. Кащук С.М. Читаем французскую прессу на факультете государственного управления. – Учебное пособие. – М.: Издательство Московского университета. - 2019, 63 с.
4. Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, Л.Л. Читахова Учебник французского языка Le français.ru B2-C1. В 2 кн. Кн. 1: Unités 1, 2, 3 – 252 с. Кн.2: Unités 4,5,6 – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2014. – 274 стр.
5. G. Bourel, M. Chevallier etc. Chronologie de l'histoire de France. Des origines à nos jours /. – Paris. – Edition : Hatier, 2013.

V. Дополнительная литература и электронные ресурсы

1. Проблемы современного мира и пути их решения. Материалы шестой студенческой конференции, апрель 2021. – под ред. С.М. Кащук. – М., «Добросвет», 2022.
2. Проблемы современного мира и пути их решения. Материалы пятой студенческой конференции, апрель 2020. – под ред. С.М. Кащук. - М.: АРГАМАК-МЕДИА, 2021.
3. Проблемы современного мира и пути их решения. Материалы четвертой студенческой конференции, март 2019. – под ред. С.М. Кащук. – М.: АРГАМАК-МЕДИА, 2019.
4. Encyclopédie et dictionnaire de français. – Режим доступа: www.larousse.fr
5. Кажуков А. А. La Russie contemporaine vue par les français. Современная Россия глазами французов: Учебное пособие по французскому языку. – М.: ТЕЗАУРУС, 2014.
6. Веденина Л. Г. La France et ses habitants. Manuel multimédias de civilisation française. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2014.
7. Официальный сайт газеты « Figaro ». URL: https://www.lefigaro.fr/
8. Официальный сайт газеты « Libération ». URL: https://www.liberation.fr/
9. Официальный сайт журнала « Paris Match ». URL: https://www.parismatch.com/
10. Французский Институт в России. URL: https://institutfrancais.ru/ru/
11. Официальный сайт французских музеев. URL: https://histoire-image.org/
12. Цифровой портал изучения французского языка. URL: https://apprendre.tv5monde.com/fr
13. Цифровой портал изучения французского языка. URL: https://www.tv5monde.com/

VI. Разработчики программы

1. **Кащук С.М.** – д-р пед. наук, заведующий кафедрой иностранных языков факультета государственного управления МГУ имени М.В.Ломоносова, Kashchuk@spa.msu.ru, +7 (495) 939-32-63.